

**ACCORD DE COOPERATION  
ENTRE  
L' UNIVERSITÉ DE TECHNOLOGIE DE  
BELFORT – MONTBELIARD (FRANCE)  
ET  
L' UNIVERSITE MAYOR DE SAN SIMON  
(BOLIVIE)**

Vu le Décret N° 85-1124 du octobre 1985 relatif a la coopération internationale des établissements publics d'enseignement supérieur relevant du Ministère français de l'Education nationale, de l'enseignement supérieur et de la recherche.

Vue la réglementation bolivienne en vigueur,

Les consignataires, Monsieur Pascal, FOURNIER, Directeur de l'Université de Technologie de Belfort – Montbeliard d'une part,

Et

Monsieur le profeseur Msc. Juan Ríos del PRADO, Recteur de l'Université Mayor de San Simon, d'autre part,

s'engagent à respecter le présent accord selon les clauses des articles suivants:

**Article 1**

L'Université de Technologie de Belfort – Montbeliard et l'Université Mayor de San Simon s'accordent pour réaliser des actions de développement de programmes d'intérêt commun dans l'enseignement et la recherche, pour lesquelles elles consentent les moyens nécessaires à l'accomplissement des objectifs envisagés dans le présent accord.



**CONVENIO DE COOPERACIÓN  
ENTRE  
LA UNIVERSIDAD DE TECNOLOGIA DE  
BELFORT – MONTBELIARD (FRANCIA)  
Y  
LA UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN  
SIMON  
(BOLIVIA)**

Dado el Decreto N° 85-1124 del 21 de octubre 1985 sobre la cooperación internacional de los establecimientos públicos de enseñanza superior que dependen del ministerio francés de Educación Nacional, enseñanza superior e investigación.

Dada la legislación boliviana vigente,

Los confirmantes, Señor Pascal, FOURNIER, Director de la Universidad de Tecnología de Belfort – Montebeliard de una parte,

Y

El Magnífico Rector de la Universidad Mayor de San Simón, Mgfco. Juan Ríos del Prado de otra parte,

se comprometen a respetar este Convenio según las cláusulas de los siguientes artículos:

**Artículo 1**

La Universidad de Tecnología de Belfort – Montebeliard y la Universidad Mayor de San Simón acuerdan realizar acciones para fomentar programas de interés común en la enseñanza y la investigación para las cuales deciden otorgar los medios necesarios al cumplimiento de los objetivos previstos en este convenio.

## Article 2

Cet accord concernera:

- a) l'échange d'étudiants selon le principe de réciprocité,
- b) l'échange de spécialistes pour des périodes à définir, à des fins de recherches scientifiques communes et selon le principe de réciprocité,
- c) l'élaboration et la réalisation de thèmes communs de recherche,
- d) l'organisation commune de conférences et de séminaires;
- e) des échanges de documents de recherche, de documents scientifiques, d'information et de publications,
- f) l'échange d'expériences ayant un intérêt pour les deux institutions.

## Article 3

Une commission de coordination des projets communs sera mise en place dans chacun des deux établissements. Elle veillera à l'accomplissement des clauses figurant dans l'accord et coordonnera les projets en cours.

Les projets et actions devront être en accord avec les normes statutaires des deux Universités.

## Article 4

Les deux Universités s'efforceront de mettre au point une coopération en matière de recherche par des échanges réguliers de documentation et publications.

## Article 5

Les deux institutions s'efforceront de recueillir les moyens financiers nécessaires auprès d'autres institutions ou organisations

## Artículo 2

Este Convenio concernirá:

- a) intercambios de estudiantes según el principio de reciprocidad,
- b) intercambios de especialistas durante períodos por definir, con fines de investigaciones científicas comunes y según el principio de reciprocidad,
- c) la elaboración y la realización de temas de investigación comunes:
- d) la organización común de conferencias y seminarios;
- e) intercambios de documentos de investigación documentos científicos, informaciones y publicaciones,
- f) el intercambio de experiencias que interesen a ambas instituciones.

## Artículo 3

Se establecerá una comisión coordinadora de proyectos comunes en cada una de las dos instituciones. Esta velará por el cumplimiento de las cláusulas contenidas en el presente convenio y coordinará los proyectos en curso.

Los proyectos y las acciones deberán realizarse de acuerdo con las normas estatutarias de ambas Universidades.

## Artículo 4

Ambas Universidades impulsarán la cooperación en materia de investigación mediante el intercambio regular de documentación. Y publicaciones.

## Artículo 5

Las dos instituciones procurarán solicitar los fondos necesarios de otras instituciones u organismos para financiar los gastos derivados de los intercambios.





afin de financer les coûts occasionnés par les échanges.

Il pourra chaque année être établi un avenant spécifique auquel seront joints le détail des actions et le budget prévisionnel à soumettre à l'approbation de chaque Université.

## Article 6

Les étudiants sont sélectionnés par l'Université partenaire en accord avec la Commission de coordination des projets communs qui s'assurera en particulier de leur niveau de langue.

Pour les mobilités vers l'Université de Technologie de Belfort – Montbéliard, les étudiants candidats doivent justifier d'un minimum de 350/700 au questionnaire à choix multiple et de 12/20 à l'épreuve d'expression écrite du Test de Connaissance du Français (TCF).

En deçà de cette note, les étudiants s'engagent à suivre une formation linguistique de soutien à leur arrivée. Cette formation sera dispensée gratuitement par l'Université de Technologie de Belfort – Montbéliard.

Pour les mobilités vers l'Université de San Simon (UMSS), les étudiants candidats devront justifier d'un niveau suffisant attesté par leur professeur d'espagnol de l'UTBM. S'ils le souhaitent, les étudiants pourront suivre une formation linguistique de soutien à leur arrivée. Cette formation sera dispensée gratuitement par la UMSS.

Les droits d'inscription des étudiants seront payés dans leur université d'origine, à l'exception des formations intensives à temps complet de langue étrangère.

Podrá establecerse cada año un anexo específico, con los detalles de las acciones y una estimación presupuestaria que se someterá a la aprobación de cada Universidad.

## Artículo 6

Los estudiantes son seleccionados por la Universidad asociada en relación a la comisión de coordinación de proyectos comunes que asegurará principalmente el nivel lingüístico.

Para los intercambios hacia la Universidad de Tecnología de Belfort - – Montbéliard, los estudiantes candidatos deben justificar al menos 300/700 en el cuestionario de selección múltiple y 12/20 en la prueba de expresión escrita del Test de conocimiento de francés (TCF).

Junto a esta nota, los estudiantes se comprometen a seguir una formación lingüística de apoyo a su llegada. Esta formación será impartida gratuitamente por la UTBM.

Para los intercambios hacia la Universidad Mayor de San Simon (UMSS) los estudiantes candidatos deben justificar de un nivel suficiente que será testificado por los profesores de español de UTBM. Si los estudiantes desean podrán seguir una formación lingüística de apoyo a su llegada. Esta formación será impartida gratuitamente por la UMSS.

Los estudiantes abonarán las tasas de matrículas únicamente en la universidad de origen, excepto el de los cursos intensivos de lengua con plena dedicación, sea francés o español.



### Article 7

La durée du présent accord est de cinq années. Il pourra être renouvelé dans des termes identiques, ou redéfini après concertation entre les deux Universités et autorisation des instances de tutelle.

### Article 8

Le présent accord peut être dénoncé à la demande de l'une des deux parties, au minimum six mois avant la date d'expiration désirée, en respectant, cependant, les activités en cours.

La présente convention est signée en deux exemplaires bilingues, chacun ayant la même valeur juridique.

A Belfort – Montbeliard, France le 14/04/09

Pascal, FOURNIER  
Président  
l'Université de Technologie de Belfort –  
Montbeliard



### Artículo 7

Este convenio tendrá una duración de cinco años. Podrá renovarse en términos idénticos, o podrá definirse de nuevo, previa concertación de ambas instituciones y autorización de las instancias de tutela.

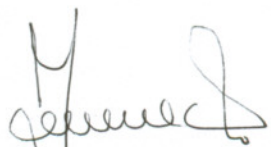
### Artículo 8

Se puede denunciar el presente acuerdo a petición de una de las dos partes, con un mínimo de seis meses de antelación con respecto a su fecha de vencimiento deseada., lo que no impedirá en todo caso la culminación de las acciones ya iniciadas.

Se firman dos ejemplares bilingües de este convenio, cada uno de cada uno de igual valor jurídico.

En Cochabamba, Bolivia, el

Juan RIOS del PRADO  
Rector Magnífico  
Universidad Mayor de San simón

  
Ing. Esp. Jaime Orellana J.  
DIRECTOR DE RELACIONES  
INTERNACIONALES Y CONVENIOS  
UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMON